

I muggini del Simeto e una congettura nei *Deipnosophisti* di Ateneo

Salvatore Cammisuli

1) Ath. 1,6 K.

πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι διὰ στόματος εἶχον τὰς ἐν τῷ Σικελικῷ μυραΐνας, τὰς πλωτὰς ἐγγέλεις, τῶν Παχυνικῶν θύννων τὰς ἡτριάδας, τοὺς ἐν Μήλῳ ἐρίφους, τοὺς ἐν Σκιάθῳ κεστρέας· καὶ τῶν ἀδόξων δὲ τὰς Πελωρίδας κόγχας, τὰς ἐκ Λιπάρας μαινίδας, τὴν Μαντινικὴν γογγυλίδα, τὰς ἐκ Θηβῶν βουνιάδας καὶ τὰ παρ' Ἀσκραίοις τεῦτλα.

πλωτὰς *EBD* : πλυτὰς *C* || ἐγγέλως *C* || παχυνικῶν *CBD* : παχυνῶν *E* || θύννων *E* : θυήνων *CBD* || Σκιάθῳ *Gesner ex Clem. paed. 2,1,3; Poll. 6,63* : συμαίθῳ *CEBD*

Ma molti altri ancora si riempivano la bocca con le murene del mare Siculo, le anguille natanti, la ventresca dei tonni di Pachino, i capretti di Melo, i muggini di Sciato; e, tra i prodotti poco rinomati, le conchiglie di Peloro, le menole di Lipari, la rapa di Mantinea, i navoni di Tebe e le bietole di Ascra.

(trad. M. L. Gambato in Canfora, 1, 2001)

A = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 447 (X sec.);

C = Paris, Bibliothèque Nationale de France, suppl. gr. 841 (tra 1476 e il 1506);

E = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 60,2 (1490 ca.);

B = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 60,1 (XV sec.);

D = Paris, Bibliothèque Nationale de France, gr. 3056 (XV sec.).

2) Gesner 1558:

Mugil e Sciatho apud veteres celebris erat, Pollux et Clemens in Paedagogo: Athenaei codex pro Sciatho habet Symaetho.

3) Poll. 6,63:

ιστέον δ' ὅτι παρὰ τοῖς παλαιοῖς εὐδοκίμουν μύραινα ἐκ πορθμοῦ καὶ μύραινα Ταρτησσία, καὶ θύννος Τύριος, καὶ κεστρεὺς ἐκ Σκιάθου, καὶ ἔριφος ἐκ Μήλου, καὶ κόγχαι Πελωρίναι, ὅθεν ἴσως καὶ αἱ νῦν καλούμεναι Πελωρίδες ὠνομάσθησαν, τεῦτλον ἐξ Ἄσκλητος, μαινίδες ἐκ Λιπάρας, γογγύλαι ἐκ Μαντινείας, Μηθυμναῖοι κτένες, γαλεὸς ἐκ Ῥόδου, ψῆτται ἐξ Ἐλευσίνος, ἀφύαι Φαληρικαί, τρίγλαι Αἰξωνικαί, ἐγγέλους ἐκ Βοιωτίας αἱ Κωπᾶδες, ὡς ἐκ Σικελίας αἱ πλωταί, καὶ Θασία ἄλμη καὶ Θάσια ραφανίδες, καὶ τυρὸς Κύθνιος τε καὶ Σικελικός, καὶ ἄλλες Τραγασαῖοι.

Bisogna considerare che per gli antichi erano rinomati la murena dello Stretto e la murena di Tartesso, il tonno di Tiro, il muggine di Sciato, il capretto di Melo, le conchiglie di Peloro, dalle quali forse presero il nome anche quelle che oggi sono chiamate *peloridi*, la bietola di

Ascra, le menole di Lipari, le rape di Mantinea, i pettini di Metimna, lo squalo di Rodi, le sogliole di Eleusi, le acciughe del Falero, le triglie di Essone, le anguille copaidi della Beozia come quelle natanti della Sicilia, di Taso la salamoia e i ravanelli, il formaggio di Citno e di Sicilia, e il sale di Tragase.

4) Clem. *paed.* 2,1,3:

Κάμοι μὲν ἔλεος ὑπείσι τῆς νόσου, οἱ δὲ ἐξυμνεῖν οὐκ αἰσχύνονται τὰς σφετέρας ἠδυπαθείας, τὰς ἐν τῷ πορθμῷ τῷ Σικελικῷ σμυραίνας πολυπραγμονοῦντες καὶ τὰς ἐγγέλεις τὰς Μαιανδρίου καὶ τὰς ἐν Μήλῳ ἐρίφους καὶ τοὺς ἐν Σκιάθῳ κεστρεῖς καὶ τὰς Πελωρίδας κόγχας καὶ τὰ ὄστρεα τὰ Ἀβυδηνά, οὐ παραλείποντες δὲ τὰς ἐν Λιπάρῃ μαινίδας οὐδὲ τὴν γογγύλην τὴν Μαντινικὴν, ἀλλὰ οὐδὲ τὰ παρὰ τοῖς Ἀσκραίοις τεῦτλα, κτένας τε ἐκζητοῦσιν Μηθυμναίους καὶ ψήττας Ἀττικὰς καὶ τὰς Δαφνίους κίχλας χελιδονίους τε ἰσχάδας, δι' ἃς εἰς Ἑλλάδα πεντακοσίαις ἅμα μυριάσιν ὁ κακοδαίμων ἐστείλατο Πέρσης. Ὅρνεις ἐπὶ τούτοις συνωνοῦνται τοὺς ἀπὸ Φάσιδος, ἀτταγᾶς Αἰγυπτίας, Μῆδον ταῶνα.

Io provo compassione di tale stato infelice, essi invece non si vergognano di celebrare le loro ghiottonerie; si danno da fare per avere le murene dello stretto di Sicilia, le anguille del Meandro, i capretti di Melo, i muggini dello Sciato, le conchiglie del capo Faro, le ostriche di Abido, senza trascurare le acciughe

dell'isola di Lipari, né le rape di Mantinea e nemmeno le bietole degli Ascrei. Cercano i pesci di Metimna, le sogliole attiche, i tordi di Dafne, i fichi neri come rondini per i quali l'infelice Persiano invase la Grecia con cinque milioni di uomini. Inoltre comperano i fagian, le pernici egiziane, i pavoni medi.

(trad. Bianco 1971)

5) Gell. 6,16,5 (Varro *Men.* 403):

Et ipsos quidem versus, cui otium erit, in libro, quo dixi, positos legat; genera autem nominaque edulium et domicilia ciborum omnibus aliis praestantia, quae profunda ingluvies vestigavit, quae Varro obprobrans exsecutus est, haec sunt ferme, quantum nobis memoriae est: pavus e Samo, Phrygia attagena, grues Melicae, haedus ex Ambracia, pelamys Chalcedonia, muraena Tartesia, aselli Pessinuntii, ostrea Tarenti, petunculus *, helops Rhodius, scari Cilices, nuces Thasiae, palma Aegyptia, glans Hiberica.

I versi in questione se li legga, chi ne ha tempo, nel libro suddetto; quanto alle specialità e ai nomi delle cibarie, alle sedi particolarmente privilegiate dei piatti, sortite dallo scandaglio di una ghiottoneria senza fondo, messe alla gogna da Varrone, eccole qui per quanto ci soccorre la memoria: pavone di Samo, francolino di Frigia, gru di Media, capretto di Ambracia, tonno giovane di Calcedone, murena di Tartesso, aselli di Pessinunte,

ostriche di Taranto, pettini di [...], storione di Rodi, scari di Cilicia, noci di Taso, datteri d'Egitto, ghianda di Spagna.

(trad. Bernardi-Perini 1996)

6) Plin. *nat.* 9,168-169:

is [*i. e.* Sergius Orata] primus optimum saporem ostreis Lucrinis adiudicavit, quando eadem aquatilium genera aliubi atque aliubi meliora, sicut lupi pisces in Tiberi amne inter duos pontes, rhombus Ravennae, murena in Sicilia, elops Rhodi, et alia genera similiter, ne culinarum censura peragatur.

Egli [Sergio Orata] per primo attribuì un ottimo sapore alle ostriche del lago Lucrino, dal momento che le medesime specie di animali acquatici sono migliori ora da una parte ora dall'altra: così come i lupi acquatici sono migliori nel fiume Tevere tra i due ponti, il rombo a Ravenna, la murena in Sicilia, lo storione a Rodi; e così altre specie, per non sviluppare fino in fondo una critica dell'arte culinaria.

(trad. Borghini 1983)

Bibliografia essenziale

Bernardi-Perini 1996 = G. Bernardi-Perini (cur.), *Le notti attiche di Aulo Gellio*, 1, ristampa riveduta, Torino 1996 (Classici latini).

Bianco 1971 = M. G. Bianco (cur.), *Il Protrettico, Il Pedagogo di Clemente Alessandrino*, Torino 1971 (Classici delle religioni).

Canfora 2001 = Ateneo, *I Deipnosofisti. I dotti a banchetto*, prima traduzione italiana commentata, su progetto di L. Canfora, introduzione di C. Jacob, 3 voll., Roma 2001.

Casaubon 1600 = I. Casauboni *Animadversionum in Athenaei Dipnosophistas libri XV*. Opus nunc primum in lucem editum ..., Lugduni 1600.

Clüver 1619 = Ph. Cluveri *Sicilia antiqua, cum minoribus insulis, ei adiacentibus. Item, Sardinia et Corsica*. Opus post omnium curas elaboratissimum, tabulis geographicis, aere expressis, illustratum, Lugduni Batavorum 1619.

Degani 2010 = E. Degani (cur.), *Ateneo di Naucrati, Deipnosofisti (Dotti a banchetto). Epitome dal libro I*, introduzione, traduzione e note di E. D., premessa di G. Burzacchini, con la collaborazione di A. Lorenzoni - A. Nicolosi, Bologna 2010 (Eikasmós. Quaderni Bolognesi di Filologia Classica - Studi 17).

Desrousseaux 1956 = A. M. Desrousseaux (cur.), *Athénée de Naucratis, Les Deipnosophistes, Livres I et II*, texte établi et traduit ... avec le concours de Ch. Astruc ..., Paris 1956 (Collection des Universités de France).

Gesner 1558 = C. Gesneri ... *Historiae animalium liber III, qui est de piscium et aquatilium animantium natura*, cum iconibus singulorum ad vivum expressis fere omnib. DCCVI. Continentur in hoc volumine G. Rondeletii ... et P. Bellonii ... de aquatiliis singulis scripta ..., Tiguri 1558.

Kaibel 1887 = G. Kaibel (ed.), *Athenaei Naucratis Dipnosophistarum libri XV*, 1 (libri 1-5), Lipsiae 1887 (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).

Schweighäuser 1801 = *Animadversiones in
Athenaei Deipnosophistas* post I. Casaubonum

conscripsit Io. Schweighaeuser ..., 1,
Animadvers. in lib. I et II, Argentorati 1801.